

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

العربية هي إحدى اللغات الأجنبية المشهورة بإندونيسيا. ولو يعتبرها الإندونيسيون على أنها أجنبية بل لا تكون أجنبية في أذنيهم، أي للمسلمين خاصا. كثير من مصطلحات اللغة الإندونيسية ممتصة من اللغة العربية، مثل كلمة التوبة والصحة والحكمة وغير ذلك من أمثلة ممتصة منها. ومن الأسف، أكثر منهم يعتبرون على أن اللغة العربية لغة الدين فقط حتى يكون التطوير محمدا حول المسلمين الذين يعمقون معرفتهم في علوم الدين وقليل منهم يعرفون أن اللغة العربية لغة مهمة يستعملها المثقفون في تصنيف كتب عظيمة في أنواع العلوم مثل الفلسفة والرياضية والأدب وغير ذلك. إذا كان المسلمون وغيرهم يرأون التاريخ القديم حينما ترتفع العلوم في العصر الأوسط فيعرفون أن اللغة العربية أول لغات تحفظ وتطور العلوم والتكنولوجيا، بذلك لا تتجاوز أن اللغة العربية مؤسسة لنشأة العلوم العصرية التي تتطور سريعا في هذا العصر.^١

مواقف مجتمع المسلمين الإندونيسيين السلبية تسبب تربية اللغة العربية وتعليمها في هذا البلاد تجريان بطيئا ولا يتغيران كثيرا. ولو كانت المحاولات في تطويرهما فيها ليست جديدة بل المناهج والنظام المستعملة ما زالت تقليديا بالأساليب القديمة. وهذا الواقع يآثر كثيرا على تطوير تربية اللغة العربية وتعليمها في بلاد إندونيسيا. إذا نظرنا إلى ترقية احتياج المسلمين على اللغة العربية فينبغي البرامج في تربية اللغة العربية التي كانت أولوية في كل المؤسسات والمدارس.^٢

العربية علمت بإندونيسيا منذ الإسلام ينتشر فيه، حوالي قرن ثالث عشرة المسيحي. في الزمن القديم، هدف تعليم اللغة العربية لتعميق الشريعة الاسلامية وتفهمها المكتوبة في القرآن الكريم والحديث الشريف الذان يكتبان باللغة العربية.^٣

^١ PT. Remaja Rosdakarya, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Acep Hermawan, باندونج: ص. ١

^٢ *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Acep Hermawan, ص. ٢

^٣ *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, Ulin Nuha. M.Pd.I, بوكياكرتا: Diva Press, ص. ٥٥

اتجاه تعليم اللغة العربية بإندونيسيا في هذا العصر يزدهر كثيرا من العصر الماضي. وذلك، يظهر بتعليم اللغة العربية فيه مبدوءا من روضة الأطفال حتى الجامعة. هناك تعليم اللغة العربية في المدارس والجامعات والمؤسسات الاسلامية يشير الينا على دقة تعليمها لنمو النظام والتنوعية.

كانت نظريات اللغة العربية بإندونيسيا عاما يحصلها النحات من الشرق الأوسط. وهذا غير أن الشرق الأوسط مركز اللغة العربية وتعليمها، هناك اشياء أخرى التي يجب أن ترجع اليه في تعليمها. ولو كذلك تعليم اللغة العربية بالمناهج والأساليب الإندونيسية يحتاج الى التداول بوجود الامتياز بين إندونيسيا والشرق الأوسط. إذا كان تعليم اللغة العربية بإندونيسيا يستعمل جميع المناهج والأساليب التي ينطبق عليها في الشرق الأوسط إطلاقا فيمكن وجود المشكلة الخاصة التي يواجهها المتعلم الإندونيسي.

تقع المشاكل مثل نظام الدراسة التي لا تتناسب مع الأحوال بإندونيسيا تسبب الدراسة لا تستهوي ولا تلتصق في ذاكرة الطلاب الإندونيسية. وكذلك القدرة في تعلم اللغة العربية وتفهمها لا تستوي بين الإندونيسيين والعربيين. على كل حال، لبلاد إندونيسيا شخصيات خاصة متفرقة ببلاد أخرى.

وبجانب ذلك بإندونيسيا تكون اللغة الوطنية أي اللغة المتحدة هي اللغة الاندونيسية، وكذلك توجد اللغة العامية المتنوعة لكل قرية فيها مثل اللغة السنداوية واللغة الجاوية واللغة المادورية. ومن المحتمل أنها أول لغات يستعملونها في المحادثة اليومية. وهذا السبب من اسباب يصعب الإندونيسيون في تعلم اللغة الأجنبية مثل اللغة العربية؛

كانت الكتب الدراسية للغة العربية التي صنفها المصنف الإندونيسي ما زالت قليلة. وهذه لا تكتفي لإملا حاجة المدرسين في تعليم اللغة العربية وتطويرها، وتوجد كثيرا من كتب اللغة العربية التي يستعملها المدرسون ليست كتب دروس اللغة العربية بل الكتب الدراسية عن اللغة العربية. بذلك، لا ينال الطلاب الاستطاعة في اللغة العربية ولكنهم ينالون المعرفة عنها.

من أهم من المهمات التي تحتاج الى الاهتمام في عملية تعلم اللغة العربية هي تعلم قواعد اللغة العربية. قواعد اللغة العربية هي دراسة ترتيب الكلمات، ولا يمكن فصلها عن اللغة العربية. بما يمكننا أن نصنع الجملة العربية وقراءة النصوص العربية وترجمتها بشكل صحيح. اعتمادا على حفظ المفردات دون القدرة على فهم قواعد اللغة العربية الصحيحة بسبب الصعوبة في فهم النصوص العربية. لذلك، وقوع الخطاء في قراءة النصوص

العربية وترجمتها في المجتمع الإندونيسي لأن لا يفهموا القواعد العربية الصحيحة حتى يكونوا خاطئين في قرائتها وترجمتها وإن كانت بقواعد اللغة العربية السهلة.

في عملية تعلم قواعد اللغة العربية، كثير من الطلاب المبتدئين الإندونيسيين يعتقدون أن تعلمها وتفهمها صعوبة ويحتاجون إلى مزيد من الجهد لفهمها. وذلك، لأنهم يتعلمون قواعد اللغة العربية أي قواعد اللغة الأجنبية هي اللغة التي يتعلمها الطلاب جديدا ولا يستخدمونها في المحادثة اليومية. ومع ذلك، فإن تلك المشكلة مهمة للمعلمين لينقصوها ويزيلوها في دراستها للمتعلمين المبتدئين خاصة. ويجب للمعلمين أن يستعملوا طرقا خاصة في تعليم قواعد اللغة العربية. بالطريقة الصحيحة والخاصة ترحى أن تساعد الطلاب في تعلمها وفهمها بسهولة. على الأقل، بما تدفع الطلاب يجوبون التعلم ويحاولون لفهمها بشكل صحيح. وبالإضافة إلى ذلك، لا بد للمعلمين أن يعدوا كتب قواعد اللغة العربية بإعادة اختيار المواد وتنظيمها التي تسهل الطلاب المبتدئين الإندونيسيين في تعلمها وفهمها.

كثير من كتب القواعد العربية التي تكون المراجع والمواد التعليمية في تعليم قواعد اللغة العربية، منها كتاب متن الآجرومية^٥ الذي ألفه الشيخ محمد الصنهاجي^٦. وهو مجموعة من المبادئ الأساسية التي تركز على بحث عن بناء الجملة في اللغة العربية (علم النحو). يستخدم ذلك الكتاب الأسلوب الاستنتاجي حيث يتقدم ببحثه نظريات قواعد اللغة العربية وجاء مع أمثلة تفسير تلك النظرية. كثير من الطلاب المبتدئين الذين يريدون أن يتعلموا و يعمقوا تعلم قواعد اللغة العربية يبتدئون بهذا الكتاب بل يحفظونه من باب الى باب.

يصير كتاب متن الآجرومية كتابا مرجعيا وتعليميا في تعلم قواعد اللغة العربية للمبتدئين لم يكن قادرا على مساعدة الطلاب المبتدئين في فهمه بسهولة. هم يشعرون الصعوبة على فهم المضمون وغرض ما في هذا الكتاب. حينما يعتقد المتعلمون المبتدئون الإندونيسيون أن تعلم نظريات قواعد اللغة العربية صعوبة ، فيكون شكل المواد وطريقة بحثها السهلة للفهم يرحوها المعلمون والمتعلمون أيضا.

الدكتور شوقي ضيف يعطي الصيغ في تبسيط علوم النحو. منها، تجديد التعريفات من بعض الموضوعات في المواد النحوية. يذهب شوقي ضيف أن هناك الثلاثة من التعاريف للمواد النحوية على الأقل التي تحتاج على التجديد، وهو باب المفعول المطلق وباب المفعول معه والحال. المفعول المطلق هو اسم يؤكد عامله نحو كتبت كتابة، أو يبين نوعه نحو عمل علي عمل المخلصين أو يبين عدده نحو نظر محمد نظرتين.

^٥ ابن عنقاء ذهب أن لفظ آجروم كلمة أعجمية بلغة البربر معناها الفقير الصوفي على ما قيل، وفي قبيلة البربر قبيلة تسمى بني آجروم.

^٦ اسمه الكامل الشيخ الفقيه الإمام العالم العلامة المهام الشهير الواضح أبو عبد الله محمد ابن محمد بن داود الصنهاجي. والصنهاجي نسبة إلى قبيلة بالمغرب

وهذا التعريف لم يكتمل لشرح الجوانب الأخرى التي تنبغي أن تشرح في باب المفعول المطلق، كاستبدال الكلمات بنفس المعنى نحو قام وقوفاً، وصفته نحو قرأت كثيراً ونمت طويلاً، فكثيراً صفة للقراءة وهي مفعول مطلق وكذلك طويلاً صفة للنوم وينوب عنه اسم الإشارة السابق للمصدر نحو وصاه تلك الوصية وفهمه ذلك الفهم فتلك وذلك مفعولان مطلقان والمصدر بعدها بدل منهما وينوب عنه آتته نحو ضربه عصا. لذلك يمكن تعريف المفعول المطلق هو "اسم منصوب يؤكد عامله أو يصفه أو يبينه ضرباً من التبيين" المراد بكلمة "يبينه ضرباً من التبيين" جميع الصيغ التي تنوب عن المفعول المطلق، إذ يبين مرادفه وما يشير إليه وعدده وآتته. وأما المفعول معه لامتياز مع باب العطف والمعطوف فتعريفه هو اسم منصوب مقروناً بالواو بمعنى مع ليس العطف بمعنى مع.^٧

وبالإضافة إلى ذلك، هناك باب معرفة علامات الإعراب الذي يبين علامات الإعراب^٨ تفصيلاً لجميع الكلمات العربية، وكونه أطول باب في كتاب متن الآجرومية. لكل الإعراب تشرح العلامة واحداً فواحداً، مثال الاسم المفرد^٩ في الضمة لعلامة الرفع والفتحة لعلامة النصب والكسرة لعلامة الخفض دون البحث في تعريفه وأمثله. ذلك الشرح يسبب الطلاب المبتدئين يصعبون في فهم الغرض من ذلك الباب. نتيجة لذلك، احتياج إلى القراءة في المرات الكثيرة لفهمه حتى ينقص جهد المبتدئين في تعلمه.

وعلى هذا الأساس، فإن الغرض من أغراض على هذا البحث هو من المحاولات لزيادة الجودة والكمية في تعليم اللغة العربية وتعلمها، خاصة في تعليم قواعد اللغة العربية وتعلمها. حتى يكون المتعلمون المبتدئون يشعرون السهولة في تعلمها بالكتاب الدراسي السهل للتعلم وإن كانوا يتعلمون العصاميين.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث التي سبق بيانها فيحدد الباحث بحثه فيما يلي:

١. ما هي المشاكل التي يواجهها الطلاب المبتدئون في تعلم قواعد اللغة العربية بكتاب متن الآجرومية؟
٢. ما المواد التي يحتاج إليها الطلاب المبتدئون في تعلم قواعد اللغة العربية؟
٣. كيف شكل تبسيط كتاب متن الآجرومية المناسب لتعليم قواعد اللغة العربية لمستوى المبتدئين؟

^٧ شوقي ضيف، تجديد النحو، القاهرة: دار المعارف، ٢٠١٣، ص. ٣٠-٣٤

^٨ "تغيير أواخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظاً أو تقديراً"

^٩ "ما ليس مثنى ولا مجموعاً ولا ملحوقاً بما ولا من الأسماء الخمسة"

ج. أغراض البحث وفوائده

وانطلاقاً من تحديد البحث الذي سبق ذكره فيشتمل هذا البحث على أغراض البحث وفوائده.

- أمّا أغراض البحث فهي:

١. لمعرفة المشاكل التي يواجهها الطلاب المبتدئون في تعلم قواعد اللغة العربية بكتاب متن الآجرومية.

٢. لمعرفة المواد التي يحتاج إليها الطلاب المبتدئون في تعلم قواعد اللغة العربية.

٣. لصناعة شكل تبسيط كتاب متن الآجرومية المناسب لتعليم قواعد اللغة العربية لمستوى المبتدئين.

- وأمّا فوائده فهي تنقسم على قسمين وهي:

١. فائدة نظرية. يرجو الباحث من هذا البحث أن يستطيع منه زيادة البصيرة والمعرفة عن علوم قواعد اللغة العربية بشكل مبسط.

٢. فائدة تطبيقية. يرجو الباحث من هذا البحث أن يستطيع منه زيادة الخبرة والمساعدة لتسهيل المبتدئين في تعلم قواعد اللغة العربية وفهمها وتطبيقها.

د. الدراسات السابقة

بعد القيام بالتفقد إلى الكتب والبحوث والدراسات السابقة التي قام بها الباحثون يقدم الباحث بعض

الأمثلة من بحوث عن قواعد اللغة العربية منها:

١. الكتاب بالموضوع "Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Jurumiyah dan Imrithi Berikut Penjelasannya"

الذي وضعه محمد أنوار وهو يبحث في تشابه المواد بين متن الآجرومية ونظم

العمرى أي المواد التي قد اشتملت في كلا الكتابين منها : الكلام والإعراب والأفعال ومرفوعات

الأسماء والفاعل والفعل الذي لم يسمى فاعله والمبتدأ والخبر والعوامل الداخلة على المبتدأ والخبر

والنعت والمعرفة والنكرة والعطف والتوكيد والبدل ومنصوبات الأسماء والمفعول به والمصدر وظرف الزمن وظرف المكان والحال والتمييز والإستثناء ولا والمنادى والمفعول معه ومخفوضات الأسماء.^{١٠}

٢. البحث الذي وضعه محمد فرقان تحت الموضوع "مفهوم تعليم القواعد النحوية بالكتابين: متن الآجرومية ونظم ألفية ابن مالك (دراسة مقارنة من حيث المواد والطريقة)" وهو يبحث في دراسة مقارنة بين الكتابين النحويين أي متن الآجرومية المكتوب بالنثر ونظم ألفية ابن مالك المكتوب بالنظم من حيث احتواء المواد التي تشتمل عليهما يعني تشابه المواد واختلافهما بينهما وطريقة تعليمهما ولكن الباحث يرى أن هذا البحث لا يكون تمثيلا لجميع الكتب النحوية الأساسية الشاملة العالية^{١١}

٣. البحث بالموضوع " Pengaruh Penggunaan Teknik Pembelajaran Induktif Terhadap Pemahaman Kitab al-Ajurrumiyah" الذي بحثته يايات نور حياتي، ٢٠١٥، فيه الباحثة تجرب أن تطبق الطريقة الاستقرائية في تعلم كتاب الآجرومية. والغرض على هذا البحث لنظر الفعالية في استخدام الطريقة الاستقرائية على فهم الطلاب في تعلم كتاب الآجرومية. المنهج المستخدم في هذا البحث هو شبه تجريبي مع تصميم *Nonequivalent Control Grup Pretest- Posttest Design* وكان مجتمع هذا البحث طلابا في الصف الأول. وبناء على نتائج هذا البحث أن الطريقة الاستقرائية تؤثر على فهم الطلاب في تعلم كتاب الآجرومية.^{١٢}

الحاصل من قيام بالتنفقد إلى البحوث والكتب والدراسات السابقة التي قام بها الباحثون السابقون لم يوجد البحث الذي يساوي مع البحث الذي سيبحثه الباحث بتبسيط كتاب متن الآجرومية. البحث الأول الذي وضعه محمد أنوار وهو يبحث في تشابه المواد بين متن الآجرومية ونظم العمريطي وأما البحث الثاني يبحث في دراسة مقارنة بين الكتابين النحويين أي متن الآجرومية المكتوب بالنثر ونظم ألفية ابن مالك المكتوب بالنظم وأما البحث الثالث الذي بحثته يايات نور حياتي تجرب أن تطبق الطريقة الاستقرائية في تعلم كتاب متن الآجرومية.

^{١٠} Moch Anwar, *Ilmu Nahwu Terjemahan Matan Jurumiyah dan Imrithi Berikut Penjelasannya*,

Bandung: Sinar Baru Algesindo Offset, ٢٠٠٨.

^{١١} محمد فرقان، مفهوم تعليم القواعد النحوية بالكتابين: متن الآجرومية ونظم الألفية ابن مالك (دراسة مقارنة من حيث المواد والطريقة)، بوكياكرتا: مكتبة جامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢

^{١٢} Yayat Nurhayati, *Pengaruh Penggunaan Teknik Pembelajaran Induktif Terhadap Pemahaman Kitab al-Ajurrumiyah*,

Bandung: Perpustakaan Universitas Pendidikan Indonesia, ٢٠١٥.

وفوائد هذه الدراسات السابقة هي أن البحث بكتاب متن الآجرومية قام به الباحثون كثيرا من الناحيات المتنوعة. ومن المحتمل أن تكون الدراسات الأخرى باستعمال كتاب متن الآجرومية بنظريات متفرقة في تحليله.

هـ. الاطار الفكري

كلمة تبسيط هي مصدر من كلمة بسط يبسط تبسيطا بتشديد السين بمعنى تسهيل اي تبسيط الأمر بمعنى تجعل الأمر سهلا. تبسيط علم النحو أي تسهيل علم النحو هو من المحاولات التي قامت بها النحات في عملية تعلم علم النحو. والهدف عن ذلك هو أن يكون علم النحو سهلا في فهمه وتعلمه وتعليمه. من النحات التي تسهم فكرهم في تيسير النحو وتجديده هي إبراهيم مصطفى وعبد المتعال الصعيدي ومهدي المخزومي وأحمد عبد الستار الجوارى وعبد الرحمن أيوب وعباس حسن تمام حسان وشوقي ضيف. والأخير يجتهد كثيرا في تيسير النحو وتجديده وقد بين في مقدمة كتابه (تجديد النحو) وهذه هي الاسس التي أقام عليها محاولته، وهي:

١. إعادة ترتيب أبواب النحو

بحيث يستغنى عن طائفة منها برد أمثلتها إلى الأبواب الباقية، حتى لا تثبت فكر دارس النحو في كثرة من الأبواب توهن قواه العقلية.

٢. إلغاء الاعراب التقديري والمحلي

يعني إلغاء الاعراب التقديري في المفردات المقصورة مثل جاء المصطفى والمنقوصة مثل جاء المرتقي والمضافة إلى ياء المتكلم مثل جاء أبي ومبنية مثل هو قائم. والاعراب المحلي في الجمل مثل محمد جلس بحيث لا يقال جملة جلس وفاعله خبر في محل الرفع بل يكتفي بالقول أن جلس خبر.

٣. عدم الاشتغال بإعراب الكلمات التي لا تجدي نفعاً من حيث صحة النطق وأداء المعنى

ويتضح ذلك في اعراب النحاة كلمة أن المخففة من أن الثقيلة وأختها كأن المخففة من كأن الثقيلة واعراب لا سيما وبعض أدوات الاستثناء وكم الاستفهامية والخبرية وأدوات الشرط الاسمية

٤. وضع تعريفات وضوابط دقيقة لبعض المفعولات

يجدد شوقي ضيف التعريفات لبعض المفعولات مثل المفعول المطلق والمفعول معه والحال وغير ذلك.

٥. حذف ما يراه زائدا لا فائدة فيه

تعرض فيه دون حاجة وهي تارة تتصل بشروط تقحم على الباب تغني عنها الأمثلة وتارة ثانية تتصل بأحكام تحشد في الباب تغني عنها أيضا أمثلته وصيغته وتارة ثالثة تتصل بصيغ نادرة أو شاذة يزعج بها في الباب زجا وتارة رابعة تتصل بعقد وألغاز في بعض الأبواب لا تكاد تفهم إلا بأن يجدد لها الإفهام مرارا أو تكريرا.

٦. إضافة ما يراه ضروريا

وهو خاص بزيادة إضافات لأبواب ضرورية - بجانب إضافات فرعية تتخلل الكتاب - لتمثل الصياغة العربية وأوضاعها تمثالا دقيقا.

و. منهج البحث

منهج البحث هو كيفية لحصول على المعرفة عن الموضوع الخاص،^{١٣} في تطبيق المنهج البحثي لا بد له من المناسبة بالموضوع البحثي وهدفه.^{١٤} بما أن عملية هذا التحليل بوصف المواد ثم تحليلها^{١٥} لتكون واضحة المراد والحصول على النتائج الدقيقة،^{١٦} فالمنهج الذي يستخدمه الباحث هو منهج تحليلي وصفي. وهذا المنهج يتعلق بالنقط كما يلي:

١. نوع البحث

كان هذا البحث الذي يقوم به الباحث من أنواع البحوث المكتبة ذلك لأن هذا البحث يستند إلى المواد الكتابية من الكتب العربية وغير العربية من الموسوعة والمجلة والبحوث والمعاجم وغير ذلك التي تتعلق بالبحث الرئيسي.^{١٧}

^{١٣} Faruk ، *Metode Penelitian Sastra* ، Pustaka Pelajar ، Yogyakarta ، ٢٠١٢ ، ص. ٥٥

^{١٤} Faruk ، *Metode Penelitian Sastra* ، ص. ٢٣

^{١٥} Nyoman Kutha Ratna ، *Metode, Teori, dan Teknik Penelitian Sastra* ، بوكياكرتا: Pustaka Pelajar ، ٢٠١٢ ، ص.

^{١٦} Saifudin Azwar ، *Metode Penelitian* ، بوكياكرتا: Pustaka Pelajar ، ١٩٩٨ ، ص. ٤٧

^{١٧} Winarno Surakhmad ، *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar dan Metode Teknik* ، باندونج: Tarsito ، ١٩٨٢ ، ص.

٢. مصادر البحث

مصادر البحث في هذا البحث تتكون من نوعين، وهي المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. المصدر الرئيسي الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو كتاب متن الآجرومية الذي ألفه الشيخ الصنهاجي وأما المصدر الثانوي فهو الكتب المرجعية المناسبة والمتعلقة لهذا البحث.

٣. منهج جمع المواد البحثية

منهج جمع المواد البحثية التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي منهج جمع المواد الرئيسية ومنهج جمع المواد الثانوية بطريقة القراءة والكتابة. وذهب سودارينطا إلى أن جمع المواد يمكنه أن نقول تاما إذا كانت الوثائق المجموعة تكتب.^{١٨}

٤. تحليل المواد البحثية

المرحلة التالية التي يقوم بها الباحث بعد المواد قد جمعت هي تحليلها. المراحل التي يقوم بها الباحث في تحليل كتاب متن الآجرومية وهي: الأول فهو التشريح والتبيين: يشرح الباحث كتاب متن الآجرومية باستناد إلى كتب شرح متن الآجرومية

والثاني فهو قام به الباحث بتفصيله ليكون سهلا في عملية تحليله
والثالث فهو تحليله بتبسيطه.

ز. نظام البحث

الباب الأول: هو مقدمة، تتكون من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والدراسات السابقة والإطار الفكري ومنهج البحث ونظام البحث.
الباب الثاني : هو بحث في نظرة عامة عن تبسيط علم النحو.
الباب الثالث : هو متن الآجرومية وشرحه.
الباب الرابع : هو تحليل كتاب متن الآجرومية الذي ألفه الشيخ الصنهاجي بتبسيطه.
الباب الخامس: هو الاختتام.

^{١٨} Sudaryanto، *Metode Linguistik: Ke Arah Memahami Metode Linguistik*، بوكيكرتا: Gajah Mada Press،